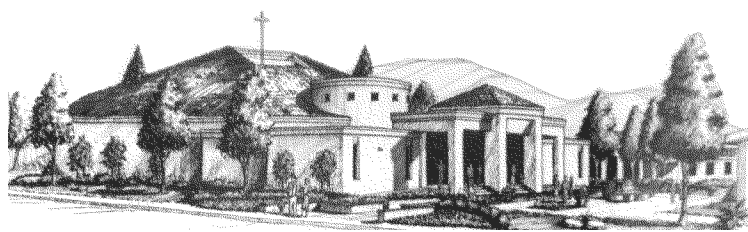


天主教聖谷東區中文週訊



乙年基督聖體聖血節

主曆二〇一八年六月三日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：司祭司民

對經 B^b 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |

- 1、吾儕歌 詠，基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
- 2、吾儕歌 詠，新 而 永 久 盟 約 之 大 司 祭。
- 3、吾儕歌 詠，為 罪 人 而 受 死 之 聖 羔 羊。
- 4、吾儕歌 詠，上 主 所 賜 給 眾 人 之 瑪 納。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

- 1、吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。
- 2、吾儕頌 揚，藉 祭 獻 之 聖 血 獲 得 之 平 安。
- 3、吾儕頌 揚，為 全 人 類 受 辱 之 無 玷 犧 牲。
- 4、吾儕頌 揚，為 我 降 自 高 天 之 生 命 食 糧。

讀經一：

恭讀出谷紀

二四，3~8

那時候，梅瑟下山，將上主的一切話和誡命，陳述給人民聽，全體人民同聲回答說：「凡是上主所吩咐的話，我們都要奉行。」梅瑟將上主的一切話都記錄下來。第二天早晨，梅瑟在山腳下築了一座祭壇，並豎立了十二根石柱，代表以色列十二支派。又派了以色列人民中的一些青年，去奉獻全燔祭，宰殺了牛犢作為獻給上主的和平祭。梅瑟取了一半血，盛在盆中，剩餘的另一半，灑在祭壇上。然後拿過約書來，向人民宣讀。人民答說：「上主所吩咐的一切，我們都要順從遵行。」梅瑟拿過血來，灑在人民身上，說：「這就是盟約的血，是上主根據祂的這一切話和你們訂立的盟約。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一五

答：C 4/4

姜震譜曲

3 · 2 3 5 | i 6 6 5 0 5 3 | 2 · 3
 我 要 舉 起 救 恩 的 杯，我 要 呼 號
 5 6 2 | 1 - - 0 ||
 上 主 的 名。

領：

- 一、上主賜我鴻恩，我將何以為報？
我要舉起救恩的杯，我要呼號上主的名。
- 二、聖徒的逝世，上主十分珍視。
上主，至於我，我是祢的僕役，
我和母親同樣侍奉祢。
祢解除了我的羈絆。
- 三、我要向祢獻上讚頌之祭，呼求祢的名。
我要在全體子民前，向上主還我許的願。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

九，11~15

弟兄姊妹們：未來鴻恩的大司祭——基督，經過了那更大、更完善的、不是人手所造、不屬於受造世界的帳幕。祂不是帶著公山羊和牛犢的血，而是帶著自己的血進入了至聖所；只一次進入那裡，就完成了永遠的救贖。如果公山羊和牛犢的血，以及母牛的灰燼，灑在那些受玷污的人身上，尚且可以淨化他們，使他們得到肉身的潔淨，何況基督的血呢？祂藉著永生的神，已把自己毫無瑕疵地奉獻給天主，祂的血豈不更能淨潔我們的良心，除去死亡的行為，使我們侍奉生活的天主嗎？

因此，祂作了新約的中保，祂的死亡補贖了人在前約之下所犯的罪過，好使那些蒙召的人，獲得所應許的、永恆的產業。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼抒詠：（本繼抒詠可省略不唸，也可以全唸，或從第 21 節唸起。）

- 1、熙雍！請吟詠歌唱，讚頌人類的救主、我們的領袖和善牧。
- 2、請盡所能，歌頌歡呼，稱揚讚不勝讚的救主，因為言語有限，何能勝讚。
- 3、耶穌基督的聖體，是給人生命的活糧，是今天特別歌頌的主題。
- 4、基督在最後晚餐的席上，把餅酒給十二宗徒分享，這正是那同一的活糧。
- 5、請用雄壯嘹亮的歌聲、唱出你愉快的心情，向救主歡呼歌詠。
- 6、因為我們今天所慶祝的、是一個偉大節日，紀念耶穌建立了聖體聖事。
- 7、今天舉行的是新王的盛宴，新逾越節的羔羊，取代了舊約的祭獻。
- 8、新的祭祀、代替了舊禮，真實的犧牲、取消了預像，光明驅走了黑暗，帶來了新希望。
- 9、基督舉行了最後晚宴，命我們重複舉行，不可間斷，作為對祂的永久紀念。
- 10、我們遵從祂的命令：祝聖酒餅，作為贖罪的犧牲。
- 11、麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，這是我們堅信的真理。
- 12、理智不能了解，肉眼不能覺察，這原是超越感覺的事蹟，惟有活潑的信德、才能堅信不疑。
- 13、餅形酒形只是標記，並非實體，餅酒形內，隱藏著偉大的奧蹟。
- 14、基督的聖體作為食品，基督的聖血作為飲料，餅酒形內都有基督的全身。
- 15、或領聖體，或領聖血，所領的基督完整無缺，不受撕裂或分割。
- 16、一個人領或千萬人領，每人所領的完全相等，基督供人分食，卻永保完整。
- 17、善人領或惡人領，所領的天糧雖然相同，所得的效果卻截然不同：
- 18、善人獲得生命，惡人招致喪亡，所領的雖是同一神糧，結局卻完全不一樣。
- 19、不可懷疑，應當牢記：祭品雖然可以剖分，每分都是耶穌全身。
- 20、餅形酒形隨意分，分的只是餅酒外形，基督聖體毫無增損。

C 3/4 朱健仁 曲

- 5 | 1-- | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1-1 | 2 1 2 |
21、請看 天使的食糧， 成為 遊子的
3 5- | 5-- | 1-1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- |
神糧； 天 主 子 女 的 食 物，
1-1 | 1 1 6 | 2-- | 2-- |
不 可 投 給 狗 嗜。
1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 1 | 1-6 |
22、依撒格 充作 犧牲， 逾越節 宰 殺
6 5- | 5-- | 1 1 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
羔羊， 曠野中 瑪納自 天降，

- 1-1 | 1 1 6 | 2-- | 3-2 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |
都是 聖體與 蹟 的 預 像。
b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
23、耶 穌， 祢 是 真 糧，
b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
耶 穌， 祢 是 善 牧，
b7-- | b7-- | 2-2 | i-2 | i 5- | 5-- | 5-- | 5-- |
求 祢 憐 憫，求 祢 照 顧。
4 4 4 | 4 5 6 | 6-- | 6 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
使 我 們 同 登 天 鄉， 永 享 真 福。
b7-- | b7-- | 6-6 | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
24、祢 既 全 能，而 又 全 知，
b7 b7 b7 | b7 b7 b7 | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
我 們 的 塵 世 生 活， 轉 瞬 即 逝，
b7-- | b7-- | 2 2- | 2-- | i-- | 5-4 | 5-- | 5-- |
祢 以 聖 體 滋 養 我 們，
4-- | 4-- | 6-- | 6-- | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
如 育 赤 子。
5 5 | 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 2 | 1 1 2 |
25、求 祢 賜 我 們 伴 同 諸 聖， 齊 聚 天 國 與 祢
3 5- | 5-- | 1-1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
同 席， 永 遠 不 再 分 離。
1-- | 6-- | 5-- | 3 2 3 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- ||
阿 們。 阿 肋 路 亞！

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：主說：我是自天上降下來的生命之糧；
誰若吃了這食糧，必要活著，直到永遠。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十四，12~16，22~26

無酵節的第一天，就是宰殺逾越節羔羊的那一天，門徒問耶穌說：「祢願意我們到哪裡去，給祢預備逾越節的晚餐呢？」耶穌就派兩個門徒，對他們說：「你們到城裡去，必有一個人拿著水罐，迎面而來，你們就跟著他去；他無論進入哪一家，你們就對那家的主人說：老師問：『我和我的門徒吃逾越節晚餐的客廳在哪裡？』他必指給你們樓上一間佈置好的大餐廳，你們就在那裡為我們準備罷！」門徒就出去，進了城，所遇見的，果然和耶穌對他們所說的一樣；他們就準備了逾越節的晚餐。

他們吃飯的時候，耶穌拿起餅來，感謝了，把麵餅分開，遞給他們說：「你們拿去吃罷，這是我的身體。」又拿起杯來，感謝了，遞給他們，他們都接過來喝了。耶穌對他們說：「這是我的血，新約的血，為大眾所傾流的。我實在告訴你們：直到我在天主的國裡喝新酒的那一天，我決不再喝這葡萄汁了。」

他們唱完讚美詩，就出來往橄欖山去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 寶貴十字架

A 4/4

詞：曾祥怡、游智婷 曲：曾祥怡

5 4 | 3-3 4 3 2 | 1-1 1 2 1 | 6-6 5 2 4 | 3-0
主耶穌，我感謝祢，祢的身體，為我而捨。

1 2 1 | 6 6 6 7 i 2 | 5 2 i i - | 0 6 5 4 3 2 1 2 | 2-0
帶我出黑暗進入光明國度，使我再次能看見。

5 4 | 3-3 4 3 2 | 1-1 1 2 1 | 6-6 5 2 4 | 3-0
主耶穌，我感謝祢，祢的寶血，為我而流。

1 2 1 | 6 6 6 7 i 2 | 5 2 i i - | 0 6 7 i i 6 3 2 | 2-0
寶貴十字架上醫治恩典湧流，使我完全得自由。

5 i 2 | 3 3 4 3 2 i | 7 6 6 0 2 3 | 4 . 3 6 7
寶貴十字架的大能賜我生命，主耶穌我俯伏

i 3 2 | 2-0 5 i 2 | 3 3 4 3 2 i | 7 . 6 . 7 i .
敬拜祢。寶貴十字架的救恩是祢所立的約，

6 | 5 3 3 3 4 . 3 . 2 | i - - ||
祢的愛永遠不會改變。

領主曲(1)： 吾主至聖體

D 4/4

1-1 1 | 2 7 1- | 3-3 3 | 4 2 3- | 5-i 6 | 5-4

1、吾主至聖體，靈魂之神糧。贖罪之犧牲，
2、帝王之珍席，恩惠之流溢。甘飴之天筵，
3、吁甘飴耶穌，可愛可欽崇。惠然肯降來，
4、吁可愛耶穌，辱臨我心中。爾仁慈無限，

3 | 4-3- | 2--- | 5-6 5 | 5 3 4- | 4-5 4 |

1、無玷羔羊。奧蘊之瑪納，麵酒形
2、善靈飽飫。仁愛之首榜，愛情之
3、天使扈從。尊威齊隱藏，只留麵
4、愛情堪頌。天使與聖人，讚頌不

4 2 3- | 3-3 3 | 5-5 4 | 3-2- | 1--- ||

1、隱藏。內含諸神味，罪人得嚐。
2、表記。防罪之天藥，常生之劑。
3、酒形。恭領入我心，歌吟歡迎。
4、停聲。罪僕當知恩，感謝至終。

領主曲(2)： AVE VERUM CORPUS

Wolfgang Amadeus Mozart

Ave, ave, Verum Corpus, natum de María Vírgine,
Vere passum, immolatum in cruce pro homine.
Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine;
Esto nobis prægustatum in mortis exámine,
In mortis exámine.

吳新豪 譯

萬福，萬福，真的生於童貞瑪利亞的身體，
在十字架上真實地為人類受苦難，作了犧牲。
祂的肋旁被刺穿，流出了水與血；
期望在我們臨終考驗時能夠嚐到。

出堂曲： 讚頌感謝天主

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3 . 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |

1、我等讚頌感謝全能者 天主聖父 慈仁，
2、我等讚頌欽敬救世者 耶穌良善 聖心，

1 1 5 | 3 . 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |

1、請天朝諸神聖齊敬拜 同聲歡呼 歌吟，
2、救萬民建聖體 養人靈 恩賜無限 聖情，

5 5 5 | 6 - - | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 - - |

1、至尊至聖 享榮福 世世無限，
2、可愛可敬 吾願終身 矢志忠勤，

5 6 7 | 1 2 3 | 2 - - | 1 - - ||

1、我願讚爾永在 天庭。
2、以愛還愛以心體心。

彌撒特別意向欄

(請在一週前交給朱執事)

張永生、李雲蘭率子女追思母親林菊英逝世二週年，
求安息主懷、天堂永福。

Peter Sun 率子女孫永明、永文、永昌、永立為他們的母親
于清秀女士 78 歲冥誕求天鄉永福。

朱自成、張茜凝為丁松筠神父逝世一週年求安息主懷、
早登天鄉。

童利孝全家追思父親童亨湧，祈求天國永生。

李芳宇及家人紀念母親李何若珍女士逝世一週年，
求天鄉永福。

姚亨華為趙張世琪求安息主懷。

聖家基信團追思傅淪甯兄逝世九週年，求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

呂純蓉、彭馥青為老友李佳文求靈魂永安、安息主懷。

葉家子女為父親葉綺高、母親葉黃惠珍求安息主懷、
天堂永福。

曹瑾齡為先生、吳欣芝為父親吳莫干先生的靈魂
求安息主懷。

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪求安息主懷。

盧韋尚勤感謝主恩，並求主賜福。

蔡萬裕、蔡冰芝全家謝主求平安。

余家子女及子孫為媽媽余姚孟春逝世週年求安息主懷。

蔡冰芝為蔡德勝求天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、
吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、
童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、周裕、
Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、
王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、
張植智。

為新亡者祈禱：吳莫干、唐淑民、馬心穎、李佳文、
趙張世琪、葉澄東。

教會消息欄

佘山聖母瞻禮，教宗呼籲在祈禱中與
在中國的天主教徒團結一心

(梵蒂岡電台訊) 5月24日是進教之佑佘山聖母瞻禮。教宗方濟各當天以關懷和祈禱陪伴在中國的天主教徒，並發表推文，寫道：「今天是佘山『進教之佑』榮福童貞瑪利亞瞻禮，讓我們在祈禱中與在中國的天主教弟兄姊妹結合在一起。」佘山聖母態像安置在上海一座丘陵頂峰的佘山全國朝聖地，每年有成千上萬的信友前往那裡在19世紀興建的聖殿內向聖母敬禮。

佘山聖母是中國的主保，廣受中國的天主教徒敬愛和瞻仰，尤其是在五月聖母月期間。義大利主教團全國華人牧靈協調人孔賢明神父向本台表示，在佘山聖母的轉禱下發生了不少基督徒獲得保護的奇跡和顯現，特別是在上個世紀黑暗的戰爭時期。

2007年，本篤十六世教宗在一封信函中將在中國的天主教會託付於佘山聖母，欽定每年5月24日為「全世界聯合為在中國的教會祈禱的日子」。隔年，2008年，本篤教宗親手撰寫了《佘山聖母禱文》，將在中國之教會的命運託付給佘山聖母。孔神父指出，正因如此，這十年來，許多華人天主教徒都在進教之佑瞻禮當天舉行彌撒和祈禱聚會，在義大利的華人信友也不例外。

這幾年，教宗方濟各每年都紀念這個瞻禮，懇請佘山聖母為中國信友轉禱，願他們擁有作見證的力量。今年在進教之佑瞻禮前夕，教宗在公開接見活動結束之際，呼籲眾人為「在中國跟隨上主的極可愛門徒們」祈禱，好使「他們能慷慨和安寧地活出信德，能做出友愛、和諧與修和的具體行動，並與伯多祿繼承人完全共融」。

孔神父向本台講述道：「在這個機會上，我們在義大利的華人天主教徒也在各個團體準備了慶祝活動。我們約有10名專職司鐸，共同為中國舉行彌撒和祈禱。與此同時，在我們祖國內也是如此，在中國的許多教區於進教之佑瞻禮正日舉行彌撒。對我們而言，最重要的是天主教會的合一。今年我們在義大利的華人天主教徒在亞西西相聚，為合一與傳教同聲祈禱。」

加州華人天主教生活營(CACCLC) 20週年慶

我們將在6/30(週六)下午五點在聖湯瑪斯教堂舉辦慶祝活動歡迎青年朋友一起參加。當天晚上將有晚餐、餘興節目和抽獎。6/24前報名每人\$10。小孩免費入場。聯絡人：April 戴 626-410-8542 或電郵至 cacclc2018@cacclc.org

FIREMARK 高中生暑假信仰生活營

時間：7月7日(週六) 9 AM至7月8日(週日) 5 PM
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA
對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)
主題：Joy 喜樂 講師：USC 南加大校牧 Fr. Ken
費用：\$118 (前20名報名 Firemark 有補助只需付\$50)
報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限，請盡速報名。)

佈告欄

六月：耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：仁愛基信團

下週：讀經員

歡迎伍神父光臨我們堂區!

聖經之旅啓事

聖經之旅目前一起研讀《厄斯德拉》和《瑪加伯》等史書。歡迎大家踴躍參加!

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

堂區消息

• 感謝朴多默 Thank You, Thomas Park



朴多默 (Thomas Park) 將於六月十五日完成他在我們堂區的實習培訓。我們感謝他忠實的臨在及他對我們的堂區謙虛的服務。除了宣講天主的聖言，他特別熱情地在每堂彌撒前及彌撒後與人們打招呼。除此之外，他也在我們堂區許多的婚喪喜慶禮儀中及慕道班團隊中幫忙。他也自動自發地去探訪病人及喪家。為了這一切我們感謝他。在度完短暫的假期後，他將回到修道院去完成他晉鐸前的陶成。若天主願意，他將於兩年後晉鐸。請大家繼續為他祈禱。為了表示我們的謝意，我們將於六月八日(週五)上午八時半彌撒後在禮堂舉行 potluck 早餐。歡迎大家踴躍參加。

• 總教區司鐸退休基金

本堂將於下主日為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

• 本堂夏季堂慶摸彩

頭獎：全新 2018 Toyota Corolla 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50
抽獎日期：6/24/2018. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買彩券。

• 本堂籌款餐舞會

時間：主曆二〇一八年六月九日(週六)下午六時
地點：禮堂 捐獻：每人\$25 (包括自助晚餐及抽獎)
主辦：本堂特敬聖嬰與速援聖母團體

• 聖文生善會食物及衣物捐獻活動

本堂聖文生善會將於六月三日舉行食物及衣物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!